



RESOLUTION OF THE INSTITUT RAMON LLULL'S PUBLIC CALL TO AWARD GRANTS FOR THE TRANSLATION, INTO OTHER LANGUAGES, OF ORIGINAL LITERARY AND SCHOLARLY WORKS IN CATALAN IN THE YEAR 2012

02/ L0127 U10 N- 3T TRAD 12

Facts

Regarding the Institut Ramon Llull's call to award grants for the translation of original literary and scholarly works in Catalan carried out in the year 2012, forty-nine applications were received by the deadline established in the fifth rule of the call and are reflected in the record.

On 12 November 2012, the evaluation committee met to study and promote the applications.

Foundations in law

Law 38/2003, of 17 November, on general subsidies, and Royal Decree 887/2006, of 21 July, which approved the Regulation of Law 38/2003, of 17 November, on general subsidies.

Article 4.2.c) of the Bylaws of the Institut Ramon Llull establishes that the Institut promotes the dissemination abroad of knowledge of the literature expressed in the Catalan language by fostering support for translation into other languages and relevant promotional actions abroad.

The rules governing the Institut Ramon Llull's call to award grants for the translation of original literary and scholarly works in Catalan carried out in 2012, which were approved on 17 October 2011 by the Institut Ramon Llull's Board of Directors.

The resolution of the director of the Institut Ramon Llull, dated 22 December 2011, by which a public contest is held for the Institut to award grants for the translation of original literary and scholarly works in Catalan carried out in the year 2012 (DOGC no. 6034 of 29 December 2011 and BOIB no. 194 of 29 December 2011).

The Institut Ramon Llull has adequate and sufficient credit in the current budget.

Article 13.2 f of the Bylaws of the Institut Ramon Llull, approved by the Board of the Institut Ramon Llull on 3 September 2008 and ratified by the Government of the Autonomous Community of the Balearic Islands on 5 September 2008 and by the Government of Catalonia on 9 September 2008, which authorises the director of the Institut Ramon Llull in terms of awarding grants.

Resolution

As such, I hereby resolve to

First- Award grants for the amounts given to the organisations detailed in Annex 1.



Second- Deny grants to the organisations detailed in Annex 2.

Third- Exclude grants to the organisations detailed in Annex 3 for waiving their applications.

Fourth- Establish that payment of 50% of the amount of each grant will be made effective once the beneficiaries have expressed their agreement, in writing, on the amount granted and their commitment to publish the book according to the conditions and deadlines stated in their application.

Fifth- Establish that payment of the remaining 50% will be made effective after the beneficiaries deliver 15 copies of the book, together with the translator's original invoice prior to 30 November 2013.

Sixth- Establish that the beneficiary will be willing to submit to any inspections that the Institut Ramon Llull or other competent bodies may deem necessary.

Precedents for appeal

This resolution, which does not exhaust all legal remedies, may be challenged with an appeal raised before the chair of the Board of Directors of the Institut Ramon Llull within one month starting from the day following notification of this resolution, according to what is established in Articles 114 and 115 of Law 30/1992, of 26 November, on the legal system of public administrations and of shared administrative procedure.

Barcelona, 19 December 2012

Director

Vicenç Villatoro i Lamolla



ANNEX 1

L0127 U10 N-TRD 838/12-2

Beneficiary: Rosa Cúbica, SCP. Barcelona (Spain)

Dates: November 2013

Activity: translation into Spanish of the work *Obra poètica en prosa* by Josep Vicenç Foix

Translator: Victoria Pradilla Canet

Amount requested: €15,000

Amount that can be covered by grant: €15,000

Amount awarded: €5,400

The committee approves the application submitted by Rosa Cúbica to translate the work *Obra poètica en prosa* by J. V. Foix into Spanish. The committee appreciates the difficulty of the translation and the fact that it is a work of poetry. The fact that this is the translation of a work of poetry, a genre that has great problems in penetrating international markets, is one of the aspects that the committee has viewed the most favourably.

L0127 U10 N-TRD 1110/12-3

Beneficiary: Profile Books Limited (Serpent's Tail). London (United Kingdom)

Dates: July 2013

Activity: translation into English of the work *La caçadora de cossos* by Najat El Hachmi

Translator: Peter Bush

Amount requested: €8,500

Amount that can be covered by grant: €8,500

Amount awarded: €4,250

The committee highly approves the application submitted by the publishing company Profile Books Limited to translate the work *La caçadora de cossos* by Najat El Hachmi into English, given that the target language (English) is one of the priority languages in the Institut Ramon Llull's translation support policy. The committee also highlights the prestige of the publishing company and the background of Peter Bush, a translator of great expertise.

L0127 U10 N-TRD 1117/12-3

Beneficiary: Bellona S.A (Spółka Akcyjna) Warsaw (Poland)

Dates: 30 November 2013

Activity: translation into Polish of the work *El secret de Picasso* by Francesc Miralles

Translator: Karolina Jaszecka

Amount requested: €1,500

Amount that can be covered by grant: €1,500

Amount awarded: €600

The committee approves the application submitted by the publishing company Bellona to translate the work *El secret de Picasso* by Francesc Miralles into Polish, given that a considerable number of translations of



Catalan literary works are being made into the target language (Polish) and the translator has consistently translated works of Catalan literature.

L0127 U10 N-TRD 1118/12-3

Beneficiary: Bellona S.A (Spółka Akcyjna) Warsaw (Poland)

Dates: 30 November 2013

Activity: translation into Polish of the work *El port del nou món* by Xulio Ricardo Trigo

Translator: Karolina Jaszecka

Amount requested: €2,000

Amount that can be covered by grant: €2,000

Amount awarded: €800

The committee approves the application submitted by the publishing company Bellona to translate the work *El port del nou món* by Xulio Ricardo Trigo into Polish, given that a considerable number of translations of Catalan literary works are being made into the target language (Polish) and the translator has consistently translated works of Catalan literature.

L0127 U10 N-TRD 1119/12-3

Beneficiary: Bellona S.A (Spółka Akcyjna) Warsaw (Poland)

Dates: 30 November 2013

Activity: translation into Polish of the work *El quart regne* by Francesc Miralles

Translator: Karolina Jaszecka

Amount requested: €1,200

Amount that can be covered by grant: €1,200

Amount awarded: €480

The committee approves the application submitted by the publishing company Bellona to translate the work *El quart regne* by Francesc Miralles into Polish, given that a considerable number of translations of Catalan literary works are being made into the target language (Polish) and the translator has consistently translated works of Catalan literature.

L0127 U10 N-TRD 1120/12-3

Beneficiary: Alleo Associazione Culturale. Follonica (Italy)

Dates: March 2013

Activity: translation into Italian of the work *Poesies* by Ramon Llull

Translator: Manuele Masini

Amount requested: €5,000

Amount that can be covered by grant: €3,150

Amount awarded: €1,291.50

The committee approves the application submitted by the publishing company Alleo to translate the work *Poesies* by Ramon Llull into Italian given that it is a work by a founding author of Catalan literature and a



classic, a priority genre for disseminating Catalan literature abroad. Nevertheless, the committee agrees to adjust the rate for translation by applying the requested rate to the real number of translated pages.

L0127 U10 N-TRD 1122/12-3

Beneficiary: La Nuova Frontiera SRL. Rome (Italy)

Dates: March 2013

Activity: translation into Italian of the work *Mirall trencat* by Mercè Rodoreda

Translator: Giuseppe Tavani

Amount requested: €5,980

Amount that can be covered by grant: €5,980

Amount awarded: €3,647.80

The committee highly approves the application submitted by the publishing company La Nuova Frontiera to translate the work *Mirall Trencat* by Mercè Rodoreda into Italian, a classic work of Catalan literature and a priority genre in the Institut Ramon Llull's translation support policy. The committee also highlights the history of the publishing company, which has translated other classic works by the same author and other authors, such as Baltasar Porcel. Likewise, the committee highlights the background of the translator, who has extensive professional experience.

L0127 U10 N-TRD 1171/12-3

Beneficiary: Bellona S.A (Spółka Akcyjna) Warsaw (Poland)

Dates: 30 November 2013

Activity: translation into Polish of the work *El llegat de Judes* by Francesc Miralles

Translator: Karolina Jaszecka

Amount requested: €1,500

Amount that can be covered by grant: €1,500

Amount awarded: €600

The committee approves the application submitted by the publishing company Bellona to translate the work *El llegat de Judes* by Francesc Miralles into Polish, given that a considerable number of translations of Catalan literary works are being made into the target language (Polish) and the translator has consistently translated works of Catalan literature.

L0127 U10 N-TRD 1180/12-3

Beneficiary: Association Les Éditions de la Merci. Perpignan (France)

Dates: 30 November 2013

Activity: translation into French of the work *Tractat de moltes medicines o curiositats de les dones* by Manuel Dies

Translator: Patrick Gifreu Campos

Amount requested: €1,317

Amount that can be covered by grant: €1,317

Amount awarded: €684.84



The committee approves the application submitted by Les Éditions de la Merci to translate the work *Tractat de moltes medicines o curiositats de les dones* by Manuel Dies, knight and steward to Alfonso the Magnanimous, into French. The committee appreciates the difficulty of the translation and the professional career of the translator, who has much experience translating works of the mediaeval Catalan tradition into French.

L0127 U10 N-TRD 1246/12-3

Beneficiary: Editorial Octaedro. Barcelona (Spain)

Dates: January 2013

Activity: translation into Spanish of the work *El crac energètic* by Carles Riba, Ramon Sans and Eva Torrents

Translator: Manuel León Urrutia

Amount requested: €1,955

Amount that can be covered by grant: €1,955

Amount awarded: €782

The committee approves the application submitted by Editorial Octaedro to translate the work *El crac energètic* by Carles Riba, Ramon Sans and Eva Torrents into Spanish. This is a journalistic report on a current topic aimed at the general public. The committee especially appreciates the history of the applicant, a publishing company specialised in educational and teacher training books.

L0127 U10 N-TRD 1267/12-3

Beneficiary: Turbine Forlaget. Aarhus C. (Denmark)

Dates: November 2013

Activity: translation into Danish of the work *Crim de sang* by Sebastià Alzamora

Translator: Ane-Grethe Ostergaard

Amount requested: €5,120

Amount that can be covered by grant: €5,120

Amount awarded: €2,560

The committee highly approves the application submitted by the publishing company Turbine Forlaget to translate the work *Crim de sang* by Sebastià Alzamora into Danish. The full proposal presented here earns a highly positive evaluation from the committee because the target language (Danish) is a strategic priority for disseminating Catalan literature. The committee approves the application due to the problems that Catalan literature has in penetrating international markets. The committee also takes account of the publishing company's consistency in publishing authors of Catalan literature like Jaume Cabré, as well as the professional background of the translator, who has much experience translating Catalan literature.

L0127 U10 N-TRD 1272/12-3

Beneficiary: Giulio Einaudi Editore S.p.A. Turin (Italy)

Dates: April 2013

Activity: translation into Italian of the work *Tirant lo Blanc* by Joanot Martorell

Translator: Paolo Cherchi

Amount requested: €14,000



Amount that can be covered by grant: €14,000

Amount awarded: €9,800

The committee highly approves the application submitted by the publishing company Einaudi to translate the work *Tirant lo Blanc* by Joanot Martorell into Italian, given that it is one of the most emblematic works of classic Catalan literature, of maximum priority for the dissemination of Catalan literature throughout the world. The committee also especially appreciates the publishing company's prominent position in the Italian and European publishing industry, with one of the most prestigious catalogues in Italy.

L0127 U10 N-TRD 1275/12-3

Beneficiary: Kiepenheuer & Witsch Gmb-H & Co. KG KiWi. Cologne (Germany)

Dates: February 2013

Activity: translation into German of the work *Maletes perdudes* by Jordi Puntí

Translator: Michael Ebmeyer

Amount requested: €11,760

Amount that can be covered by grant: €11,760

Amount awarded: €5,880

The committee highly approves the application submitted by the publishing company Kiepenheuer & Witsch to translate the work *Maletes perdudes* by Jordi Puntí into German. The committee appreciates the interest of the proposal as a whole and the catalogue and history of the applicant publishing company, given that it has influence in the German publishing industry, having published prestigious authors such as Joseph Roth and Dario Fo, among others, and authors of Catalan literature like Empar Moliner. The international reach of the translation is another aspect that the committee appreciates, given that this translation could lead to the translation and publication of this work into other languages.

L0127 U10 N-TRD 1283/12-3

Beneficiary: Marcos y Marcos. Milan (Italy)

Dates: January 2013

Activity: translation into Italian of the work *Mil cretins* by Quim Monzó

Translator: Gina Maneri

Amount requested: €1,500

Amount that can be covered by grant: €1,500

Amount awarded: €900

The committee approves the application submitted by the publishing company Marcos y Marcos to translate the work *Mil cretins* by Quim Monzó into Italian. The committee appreciates the solid catalogue and history of the applicant publishing company, which has more than 30 years of experience publishing literature in translation and in publishing Catalan literature with authors such as Sebastià Alzamora and Maria Barbal. The committee also thinks that the international reach of the translation deserves a special mention, as it could lead to the translation and publication of this work into other languages.

L0127 U10 N-TRD 1284/12-3



Beneficiary: Granises, Servicios Editoriales y de Comunicación S.A. de C.V (La otra). Coyoacán (Mexico)

Dates: March 2013

Activity: translation into Spanish of the anthology *Poetes catalans* by various authors

Translator: Jordi Virallonga Eguren

Amount requested: €6,000

Amount that can be covered by grant: €5,100

Amount awarded: €3,060

The committee approves the application submitted by the publishing company Granises to translate the anthology *Poetes catalans* by various authors into Spanish, given that the genre of poetry is a priority in the programme to disseminate Catalan literature abroad. The committee also appreciates the distinguished background of the translator, given his solid experience translating Catalan poetry. Nevertheless, the committee agrees to adjust the rate of translation based on the average of the poems included in the book.

L0127 U10 N-TRD 1285/12-3

Beneficiary: Editorial Planeta Madrid, SA Madrid (Spain)

Dates: January 2013

Activity: translation into Spanish of the work *Llocs que no surten als mapes* by Berta Noy Falcó

Translator: Olga García Arrabal

Amount requested: €3,500

Amount that can be covered by grant: €2,005.75

Amount awarded: €802.30

The committee approves the application submitted by the publishing company Planeta Madrid to translate the work *Llocs que no surten als mapes* by Berta Noy into Spanish. The committee appreciates the interest of the proposal as a whole and the catalogue and history of the applicant.

L0127 U10 N-TRD 1286/12-3

Beneficiary: Michalis Sideris Empresa Editorial Unipersonal SRL. Athens (Greece)

Dates: December 2012

Activity: translation into Greek of the work *7/24 o la llegenda de l'home que flota sobre els parcs* by Enric Nolla

Translator: Konstantinos Paleologos

Amount requested: €900

Amount that can be covered by grant: €900

Amount awarded: €450

The committee approves the application submitted by the publishing company Michalis Sideris to translate the work *7/24 o la llegenda de l'home que flota sobre els parcs* by Enric Nolla into Greek and highlights the general interest of the proposal given that it is a work of theatre, which has problems penetrating the international publishing market. The committee also especially stresses the target language of the translation (Greek), given that this is a publishing market that is starting to open to works of Catalan literature in translation.



L0127 U10 N-TRD 1292/12-3

Beneficiary: Dedalus Ltd. Sawtry (United Kingdom)

Dates: January 2013

Activity: translation into English of the work *Els sots feréstecs* by Raimon Casellas

Translator: Alan Yates

Amount requested: €5,471.02

Amount that can be covered by grant: €5,471.02

Amount awarded: €3,304.50

The committee highly approves the application submitted by the publishing company Dedalus to translate the work *Els sots feréstecs* by Raimon Casellas into English, given the interest of the proposal as a whole. This is a classic work of Catalan literature, a genre of maximum priority for disseminating Catalan literature abroad. Moreover, the target language (English) is one of the priority languages in the Institut Ramon Llull's translation support policy. The committee also highlights the publishing company's prestige, with solid experience in the translation of European classics and especially the professionalism and expertise of the translator.

L0127 U10 N-TRD 1294/12-3

Beneficiary: Sperling & Kupfer Editori. Milan (Italy)

Dates: March 2013

Activity: translation into Italian of the work *El mercader* by Coia Valls

Translator: Myriam Sumbulovich

Amount requested: €5,500

Amount that can be covered by grant: €5,500

Amount awarded: €2,200

The committee approves the application submitted by the publishing company Sperling & Kupfer Editori to translate the work *El mercader* by Coia Valls into Italian. The international reach of the translation is one of the criteria that the committee values most favourably, given that the publishing company plans to make a print run of 18,000 copies of the translated work.

L0127 U10 N-TRD 1295/12-3

Beneficiary: Hachette Livre/SA Paris (France)

Dates: March 2013

Activity: translation into French of the work *Hipnofòbia* by Salvador Macip Maresma

Translator: Cathy Ytak

Amount requested: €5,260

Amount that can be covered by grant: €5,260

Amount awarded: €2,630

The committee approves the application submitted by the publishing company Hachette Livre to translate the work *Hipnofòbia* by Salvador Macip into French. The committee appreciates the interest of the proposal as a



whole. The catalogue and history of the applicant publishing company is another factor that the committee takes into account, given that this is one of the largest publishing companies in France. The target language (French) has a special importance for the Institut Ramon Llull for disseminating Catalan literature abroad, since Barcelona is the guest city of honour at the Salon du Livre 2013 in Paris. This translation will be presented as part of that event. The committee also highlights the translator's solid background and expertise.

L0127 U10 N-TRD 1301/12-3

Beneficiary: Edizioni Piemme. Milan (Italy)

Dates: May 2013

Activity: translation into Italian of the work *La nevada del cucut* by Blanca Busquets

Translator: Giuseppe Tavani

Amount requested: €3,075

Amount that can be covered by grant: €3,075

Amount awarded: €1,383.75

The committee approves the application submitted by the publishing company Edizioni Piemme to translate the work *La nevada del cucut* by Blanca Busquets into Italian. The international reach of the translation is one of the criteria that the committee values most favourably given that the publishing company plans to make a print run of 10,000 copies of the translated work. The catalogue and the history of the applicant publishing company, belonging to the Mondadori Group, as well as the translator's background and solid expertise, are other criteria that the committee appreciates.

L0127 U10 N-TRD 1302/12-3

Beneficiary: Quercus Publishing Plc. London (United Kingdom)

Dates: July 2013

Activity: translation into English of the work *Contes russos* by Francesc Serés

Translator: Peter Bush

Amount requested: €6,375

Amount that can be covered by grant: €6,375

Amount awarded: €3,825

The committee highly approves the application submitted by the organisation Quercus Publishing to translate the work *Contes russos* by Francesc Serés into English, given that the target language (English) is one of the priority languages of the Institut Ramon Llull's translation support policy. The committee highly appreciates the interest of the proposal as a whole, as well as the great prestige of the publishing company, which also plans to publish the work *Incerta Glòria* by Joan Sales into English. The translator's great expertise and solid background is another aspect that the committee appreciates.

L0127 U10 N-TRD 1315/12-3

Beneficiary: Passigli Editori. Rome (Italy)

Dates: October 2013

Activity: translation into Italian of the work *Antologia* by Salvador Espriu

Translator: Amaranta Sbardella



Amount requested: €3,900

Amount that can be covered by grant: €3,900

Amount awarded: €1,950

The committee highly approves the application submitted by the publishing company Passigli Editori to translate the work *Antologia* by Salvador Espriu into Italian. The committee appreciates the interest of the proposal as a whole given that the applicant company enjoys great prestige in the publication of literature in translation and has also published classic authors of world literature such as Anthony Trollope and Virginia Woolf. The committee also especially appreciates the international reach of the translation, bearing in mind that 2013 is the 100th anniversary of the birth of the poet Salvador Espriu, so this publication could motivate translations into other languages.

L0127 U10 N-TRD 1334/12-3

Beneficiary: Editions Jean Claude Lattès. Paris (France)

Dates: March 2013

Activity: translation into French of the work *Maletes perdudes* by Jordi Puntí

Translator: Edmond Raillard

Amount requested: €16,422

Amount that can be covered by grant: €16,422

Amount awarded: €10,181.64

The committee highly approves the application submitted by the publishing company Lattès to translate the work *Maletes perdudes* by Jordi Puntí. The committee especially appreciates the proposal as a whole given that the applicant organisation has an authoritative catalogue with a solid history in publishing literary works. The target language (French) has a special importance for the Institut Ramon Llull for disseminating Catalan literature abroad, since Barcelona is the guest city of honour at the Salon du Livre 2013 in Paris. This translation will be presented as part of that event. The international reach of this translation of the widely translated author's work may motivate its translation into other languages. The committee also highlights the translator's solid background and expertise.

L0127 U10 N-TRD 1337/12-3

Beneficiary: Bayard Éditions. Montrouge (France)

Dates: March 2013

Activity: translation into French of the work *He jugat amb els llops* by Gabriel Janer Manila

Translator: Martine Desoille

Amount requested: €2,205

Amount that can be covered by grant: €2,205

Amount awarded: €1,102.50

The committee highly approves the application submitted by the publishing company Bayard to translate the work *He jugat amb els llops* by Gabriel Janer Manila into French. The committee appreciates the interest of this proposal as a whole given that the applicant company has a prestigious catalogue and a solid history publishing works of children's literature. The target language (French) has a special importance for the Institut Ramon Llull for disseminating Catalan literature abroad, since Barcelona is the guest city of honour at



the Salon du Livre 2013 in Paris. This translation will be presented as part of that event. The translation of children's literature warrants the committee's special consideration given that this is one of the strategic lines of the programme established by the Institut Ramon Llull for 2013.

L0127 U10 N-TRD 1338/12-3

Beneficiary: DC Books. Kottayam (India)

Dates: August 2013

Activity: translation into Malayalam of the work *Benzina* by Quim Monzó

Translator: Suresh K.S

Amount requested: €1,500

Amount that can be covered by grant: €100

Amount awarded: €100

The committee highly approves the application submitted by the publishing company DC Books to translate the work *Benzina* by Quim Monzó into Malayalam. The committee especially appreciates the interest of the proposal as a whole and the difficulty of the translation given that works of the Catalan language have not yet been translated into the target language (Malayalam). Nevertheless, the committee only agrees to consider expenses derived from the costs of translation that appear in the contract managed by the publishing company as eligible for a grant and adjusts the amount that can be covered by a grant as a result.

L0127 U10 N-TRD 1340/12-3

Beneficiary: Center za slovensko knjizevnost. Ljubljana (Slovenia)

Dates: November 2013

Activity: translation into Slovene of the work *El mar* by Blai Bonet

Translator: Simona Skrabec

Amount requested: €3,500

Amount that can be covered by grant: €3,500

Amount awarded: €2,030

The committee highly approves the application submitted by the publishing company Center za slovensko knjizevnost to translate the work *El mar* by Blai Bonet into Slovene given the interest of the proposal as a whole. This is a classic of Catalan literature, a priority genre in disseminating Catalan literature abroad. The translator's expertise and solid background in the field of literary translation is one of the aspects that the committee appreciates the most.

L0127 U10 N-TRD 1342/12-3

Beneficiary: TEA Tascabili degli Editori Associati S.p.A. Milan (Italian)

Dates: April 2013

Activity: translation into Italian of the work *Rere els murs* by Núria Esponellà

Translator: Simone Bertelegni

Amount requested: €2,915.50

Amount that can be covered by grant: €2,915.50

Amount awarded: €1,166.20



The committee approves the application submitted by the publishing company TEA Tascabili degli Editori Associati to translate the work *Rere els murs* by Núria Esponellà into Italian. The publishing company's catalogue and its background as the seal of Mauri Spagnol, one of the most prestigious and powerful publishing companies in Italy, are the aspects that the committee appreciates the most.

L0127 U10 N-TRD 1351/12-3

Beneficiary: Éditions Zulma. Paris (France)

Dates: March 2013

Activity: translation into French of the work *El jardí dels set crepuscles* by Miquel de Palol

Translator: François-Michel Durazzo

Amount requested: €5,000

Amount that can be covered by grant: €5,000

Amount awarded: €3,500

The committee highly approves the application submitted by the publishing company Zulma to translate the first part of the work *El jardí dels set crepuscles* by Miquel de Palol into French. The committee especially appreciates the interest of the proposal as a whole given that the applicant has a distinguished catalogue in publishing literary works. The target language (French) has a special importance for the Institut Ramon Llull for disseminating Catalan literature abroad, since Barcelona is the guest city of honour at the Salon du Livre 2013 in Paris. This translation will be presented as part of that event. The committee makes special mention of the translator's extensive experience.

L0127 U10 N-TRD 1378/12-3

Beneficiary: Instituto Brasileiro de Filosofia e Ciência Raimundo Lúlio. São Paulo (Brazil)

Dates: September 2013

Activity: translation into Portuguese of the work *Lògica nova* by Ramon Llull

Translator: Guilherme Louis Wyllie Medici

Amount requested: €3,300

Amount that can be covered by grant: €3,300

Amount awarded: €1,353

The committee approves the application submitted by the Instituto Brasileiro de Filosofia e Ciência Raimundo Lúlio to translate the work *Lògica nova* by Ramon Llull into Portuguese. The applicant institution has experience publishing books by Llull in Portuguese and distributing them through the Brazilian academic system. Moreover, the committee appreciates the difficulty of the translation and the academic background of the translator, who in addition to possessing the necessary knowledge of Catalan is a specialist in mediaeval and modern logic and a great student of Lullian logic.

L0127 U10 N-TRD 1386/12-3

Beneficiary: Actes Sud. Arles (France)

Dates: March 2013

Activity: translation into French of the work *Crim de sang* by Sebastià Alzamora

Translator: Serge Mestre



Amount requested: €8,900

Amount that can be covered by grant: €5,200

Amount awarded: €3,380

The committee highly approves the application submitted by the publishing company Actes Sud to translate the work *Crim de sang* by Sebastià Alzamora into French. The committee appreciates the interest of the proposal as a whole and the catalogue and history of the applicant publishing company, a leader in publishing literary works in translation. The target language (French) has a special importance for the Institut Ramon Llull for disseminating Catalan literature abroad, since Barcelona is the guest city of honour at the Salon du Livre 2013 in Paris. This translation will be presented as part of that event. The committee also highlights the solid background and expertise of the translator, who is currently translating the work *El quadern gris* by Josep Pla.

L0127 U10 N-TRD 1387/12-3

Beneficiary: Actes Sud. Arles (France)

Dates: June 2013

Activity: translation into French of the work *El cor del senglar* by Baltasar Porcel

Translator: Jean Vila

Amount requested: €9,800

Amount that can be covered by grant: €5,960

Amount awarded: €4,172

The committee highly approves the application submitted by the publishing company Actes Sud to translate the work *El cor del senglar* by Baltasar Porcel into French. The committee appreciates the interest of the proposal as a whole and the catalogue and history of the applicant publishing company, a leader in publishing literary works in translation. The target language (French) has a special importance for the Institut Ramon Llull for disseminating Catalan literature abroad, since Barcelona is the guest city of honour at the Salon du Livre 2013 in Paris. This translation will be presented as part of that event. The translator's extensive experience translating works of Catalan literature is another aspect that the committee appreciates.

L0127 U10 N-TRD 1401/12-3

Beneficiary: Dafni Papaspiliopoulou (Stochatis Publications). Athens (Greece)

Dates: November 2013

Activity: translation into Greek of *La companyia catalana a l'Orient*, part of the work *Crònica* by Ramon Muntaner

Translator: Nikolaos Pratsinis

Amount requested: €5,500

Amount that can be covered by grant: €4,800

Amount awarded: €1,968

The committee approves the application submitted by Dafni Papaspiliopoulou to translate *La companyia catalana a l'Orient*, part of the work *Crònica* by Ramon Muntaner, into Greek. The difficulty of the translation and the professional background of the translator are two of the aspects that the committee appreciates the most.



L0127 U10 N-TRD 1409/12-3

Beneficiary: Miedzynarodowe Centrum Kultury. Krackow (Poland)

Dates: 30 November 2013

Activity: translation into Polish of the work *L'atzar de la lluita* by Simona Skrabec

Translator: Rozalya Sasor

Amount requested: €2,800

Amount that can be covered by grant: €2,800

Amount awarded: €1,596

The committee highly approves the application submitted by Miedzynarodowe Centrum Kultury of Krackow to translate the work *L'atzar de la lluita* by Simona Skrabec into Polish. The committee especially appreciates the interest of the submitted proposal as a whole. This is an essay that deals with a subject not very common in Catalan: the literary and cultural history of Central Europe. The committee also appreciates the difficulty of the translation and the history of the applicant publishing company, an influential cultural institution in Poland regarding European policy and cultural management.

L0127 U10 N-TRD 1411/12-3

Beneficiary: Izdanja Antibarbarus. Zagreb (Croatia)

Dates: April 2013

Activity: translation into Croat of the work *La pell de brau* by Salvador Espriu

Translator: Tonko Maroevic

Amount requested: €1,300

Amount that can be covered by grant: €1,300

Amount awarded: €910

The committee highly approves the application submitted by the publishing company Izdanja Antibarbarus to translate the work *La pell de brau* by Salvador Espriu into Croat, given the interest of the proposal as a whole. This is a classic author of Catalan literature, a priority in disseminating Catalan literature abroad. The committee also especially appreciates the international reach of the translation, bearing in mind that 2013 is the 100th anniversary of the birth of the poet Salvador Espriu, so this publication could motivate translations into other languages. The translator's distinguished professional background and experience translating Catalan literature is another aspect that the committee appreciates.

L0127 U10 N-TRD 1413/12-3

Beneficiary: Uitgeverij De Geus. Breda (Netherlands)

Dates: May 2013

Activity: translation into Dutch of the work *Quadern d'Aram* by Maria Àngels Anglada

Translator: Eric Visser

Amount requested: €1,641.78

Amount that can be covered by grant: €1,641.78

Amount awarded: €20.89



The committee highly approves the application submitted by the publishing company Uitgeverij De Geus to translate the work *Quadern d'Aram* by Maria Àngels Anglada into Dutch given the interest of the proposal as a whole. The prestigious catalogue and history of the applicant publishing company, one of the most important in the Dutch publishing scene, is one of the factors that the committee appreciates the most. The international reach of the translation of this work, which has been widely translated into other languages, may motivate even more translations, and this is one of the factors that the committee appreciates the most. The committee also bears the translator's background and expertise in mind.

L0127 U10 N-TRD 1414/12-3

Beneficiary: Tinta da China. Lisbon (Portugal)

Dates: September 2013

Activity: translation into Portuguese of *Jo confesso* by Jaume Cabré

Translator: Jorge Fallorca

Amount requested: €11,008

Amount that can be covered by grant: €11,008

Amount awarded: €6,004.80

The committee highly approves the application submitted by the publishing company Tinta da China to translate the work *Jo confesso* by Jaume Cabré into Portuguese. The catalogue and history of the applicant company and its consistency in publishing authors of Catalan literature such as Josep Pla, is one of the aspects that the committee appreciates the most. The international reach of the translation is one of the factors that the committee appreciates the most given that this is a narrative work by one of today's most famous Catalan authors internationally.

L0127 U10 N-TRD 1431/12-3

Beneficiary: Éditions Espaces 34. Les Matelles (France)

Dates: second quarter of 2013

Activity: translation into French of the work *Búfals* by Pau Miró

Translator: Clarice Plasteig dit Cassou

Amount requested: €960

Amount that can be covered by grant: €960

Amount awarded: €576

The committee highly approves the application submitted by Éditions Espaces 34 to translate the work *Búfals* by Pau Miró into French, given that this is a play, a genre that has problems in penetrating the international publishing market. The target language (French) has a special importance for the Institut Ramon Llull for disseminating Catalan literature abroad, since Barcelona is the guest city of honour at the Salon du Livre 2013 in Paris. This translation will be presented as part of that event.

L0127 U10 N-TRD 1441/12-3

Beneficiary: Shanghai 99 Readers' Culture Co, Ltd. Shanghai (China)

Dates: November 2013

Activity: translation into Chinese of the work *El món sobre rodes* by Albert Casals



Translator: Ke Chen

Amount requested: €2,000

Amount that can be covered by grant: €2,000

Amount awarded: €1,000

The committee approves the application submitted by the publishing company Shanghai 99 Readers' Culture to translate the work *El món sobre rodes* by Albert Casals into Chinese. This is a travel book written by a young author and aimed at young readers. This non-fiction book is quite autobiographical in nature, making it part of an emerging genre in the international publishing market. The committee appreciates the catalogue of the applicant company, which is very open to contemporary European authors.



ANNEX 2

L0127 U10 N-TRD 950/12-3

Beneficiary: Devenir. Madrid (Spain)

Dates: first quarter of 2013

Activity: translation into Spanish of the work *Habitacions i cangurs* by Melcion Mateu Adrover

Translator: José Luis Rey Cano

Amount requested: €3,520

Amount that can be covered by grant: €3,520

Amount awarded: €0

The committee agrees to reject the application submitted by the publishing company Devenir to translate the work *Habitacions i cangurs* by Melcion Mateu Adrover into Spanish, given that the proposal received a score of 30%. The committee has agreed to reject all applications that do not obtain a minimum score of 40%. The committee views the proposal as a whole as being of low interest and the international reach of the translation as limited, because the publishing company only shows the ability to distribute the book nationally. Moreover, the translator does not demonstrate extensive experience translating works of Catalan literature.

L0127 U10 N-TRD 1317/12-3

Beneficiary: Antolog. Skopje (Macedonia)

Dates: October 2013

Activity: translation into Macedonian of the work *La plaça del Diamant* by Mercè Rodoreda

Translator: Julijana Jankulovska

Amount requested: €4,582

Amount that can be covered by grant: €4,582

Amount awarded: €0

The committee agrees to reject the application submitted by the publishing company Antolog to translate the work *La plaça del Diamant* by Mercè Rodoreda into Macedonian, given that the proposal received a score of 28%. The committee has agreed to reject all applications that do not obtain a minimum score of 40%. The committee does not appreciate the background of the translator, who does not demonstrate experience in translating works of Catalan literature. With regard to the international reach of the translation, the publishing company does not demonstrate a great ability to disseminate the work with a rather non-ambitious distribution and print run.

L0127 U10 N-TRD 1350/12-3

Beneficiary: Lallevir S.L. Barcelona (Spain)

Dates: May 2013

Activity: translation into Spanish of the work *Si te'n vas no tornis* by Rolando d'Alessandro

Translator: Rolando d'Alessandro

Amount requested: €2,750

Amount that can be covered by grant: €2,750

Amount awarded: €0



The committee agrees to reject the application submitted by the publishing company Lallevir to translate the work *Si te'n vas no tornis* by Rolando d'Alessandro into Spanish, given that the proposal received a score of 18%. The committee has agreed to reject all applications that do not obtain a minimum score of 40%. The interest of the proposal as a whole, the difficulty of the translation, the professional background of the translator and the international reach of the translation are the criteria by which the committee decides the proposal falls short, as the publishing company does not demonstrate the ability to distribute the book broadly and solidly. Moreover, the translator does not demonstrate extensive experience translating works of Catalan literature.

L0127 U10 N-TRD 1352/12-3

Beneficiary: Témenos Edicions, SCP. Barcelona (Spain)

Dates: 2013

Activity: translation into Spanish/English of the work *La carrera de Victoria de los Ángeles* by Manuel Capdevila

Translator: Miquel Peralta Pujol

Amount requested: €6,000

Amount that can be covered by grant: €2,000

Amount awarded: €0

The committee agrees to reject the application submitted by the publishing company Témenos Edicions to translate the work *La carrera de Victoria de los Ángeles* by Manuel Capdevila into Spanish and English, given that the proposal received a score of 36%. The committee has agreed to reject all applications that do not obtain a minimum score of 40%. The committee views the proposal as a whole as being of low interest and the international reach of the translation as limited because no documentation was produced demonstrating commercial distribution of the work beyond the linguistic domain.

L0127 U10 N-TRD 1385/12-3

Beneficiary: Fundació d'Estudis Històrics de Catalunya. Barcelona (Spain)

Dates: 30 November 2013

Activity: translation into French of the work *Introducció a la història de Catalunya* by Carles Camp, Joan Cavaller and Armand Sanmamed

Translator: Berenguer Becat

Amount requested: €1,997.32

Amount that can be covered by grant: €1,997.32

Amount awarded: €0

The committee agrees to reject the application submitted by the Fundació d'Estudis Històrics de Catalunya to translate the work *Introducció a la història de Catalunya* by Carles Camp, Joan Cavaller and Armand Sanmamed into French, given that the proposal received a score of 38%. The committee has agreed to reject all applications that do not obtain a minimum score of 40%. The committee views the proposal as a whole as being of low interest and the international reach of the translation as limited because no documentation was produced demonstrating solid commercial distribution of the work.



L0127 U10 N-TRD 1388/12-3

Beneficiary: Wydawnictwo Sagittarius. Wadowice (Poland)

Dates: April 2013

Activity: translation into Polish of the work *Jo! Memòries d'un metge filòsof* by Prudenci Bertrana

Translator: Barbara Slawomirska

Amount requested: €4,000

Amount that can be covered by grant: €4,000

Amount awarded: €0

The committee agrees to reject the application submitted by the publishing company Wydawnictwo Sagittarius to translate the work *Jo! Memòries d'un metge filòsof* by Prudenci Bertrana into Polish, given that the proposal received a score of 34%. The committee has agreed to reject all applications that do not obtain a minimum score of 40%. The committee rejects the proposal based on the insufficient history of the publishing company, which cannot demonstrate solid commercial distribution, as well as on the limited international reach of the work.

L0127 U10 N-TRD 1432/12-3

Beneficiary: Nemapress. Alghero (Italy)

Dates: 30 November 2013

Activity: translation into Italian of the work *El carrer dels Bonsais* by Manel Alonso

Translator: Emanuela Forgetta

Amount requested: €1,291.46

Amount that can be covered by grant: €1,291.46

Amount awarded: €0

The committee agrees to reject the application submitted by the publishing company Nemapress to translate the work *El carrer dels Bonsais* by Manel Alonso into Italian, given that the proposal received a score of 32%. The committee has agreed to reject all applications that do not obtain a minimum score of 40%. The committee rejects the proposal based on its interest as a whole, since the publishing company cannot demonstrate the ability to distribute the book widely and solidly. Furthermore, the translator cannot demonstrate solid experience translating works of Catalan literature.



ANNEX 3

L0127 U10 N-TRD 914/12-2

Beneficiary: Edizioni Ensemble. Rome (Italy)

Dates: 2012

Activity: translation into Italian of the work *Si te'n vas no tornis* by Rolando d'Alessandro

Translator: Rolando d'Alessandro

Amount requested: €3,000

Amount that can be covered by grant: €0

Amount awarded: €0

The committee agrees to exclude the application submitted by the publishing company Edizioni Ensemble to translate the work *Si te'n vas no tornis* by Rolando d'Alessandro into Italian, given that it does not adhere to rule 4 of the rules that govern the Institut Ramon Llull's call for awarding grants to translate original literary and scholarly works in Catalan. Rule 4 establishes that the documentation supporting the application must include: "a) photocopy of the documentation proving the legal personality of the applicant company, registered in the Mercantile Registry if it is a company, and of documentation warranting representation by the acting physical person; b) photocopy of the national ID card or passport of the individual signing the application. If this is a foreign person, a photocopy of the document proving his/her nationality is required. If the signatory is Spanish, it is not necessary to provide said document if the administrative body is authorised to consult ID records. This authorisation must be given in the standard application form". The applicant company did not present these documents. As stipulated in Article 71 of Law 30/92, of 26 November, on the legal system of public administrations and of shared administrative procedure, the Institut Ramon Llull sent a certified letter on 5 July 2012 requesting said documentation, which it had previously requested via email. After a period of 10 days to provide it had elapsed, the applicant did not present it. For this reason, the committee understands that it withdraws its application, agrees to accept the withdrawal and declares the procedure closed.

L0127 U10 N-TRD 1410/12-3

Beneficiary: Raffaeli Editore di Valter Raffaelli e.c S.A.S. Rimini (Italy)

Dates: November 2013

Activity: translation into Italian of the work *Antologia de poesia catalana contemporània* by Emilio Coco

Translator: Emilio Coco

Amount requested: €10,000

Amount that can be covered by grant: €0

Amount awarded: €0

The committee agrees to exclude the application submitted by the publishing company Raffaeli Editore to translate the work *Antologia de poesia catalana contemporània* by Emilio Coco into Italian. The application does not adhere to rule 4 of the rules that govern this call. Section 4) d) i) establishes that the documentation supporting the application must include a copy of the publishing contract signed with the holder of the translation rights. The applicant did not produce said documentation. As stipulated in Article 71 of Law 30/92, of 26 November, on the legal system of public administrations and of shared administrative procedure, the



Institut Ramon Llull sent a certified letter requesting said documentation. After a period of 10 days to provide it had elapsed, the applicant did not present it. For this reason, the committee understands that it withdraws its request and declares the procedure closed.

L0127 U10 N-TRD 1324/12-3

Beneficiary: Cappelen Damm. Oslo (Norway)

Dates: November 2013

Activity: translation into Norwegian of the work *Jo confesso* by Jaume Cabré

Translator: Kjell Risvik

Amount requested: €30,399

Amount that can be covered by grant: €0

Amount awarded: €0

The committee received the application submitted by the publishing company Cappelen Damm to translate the work *Jo confesso* by Jaume Cabré into Norwegian. On 29 November 2012, the applicant expressly communicated its desire to withdraw the submitted application. Articles 90 and 91 of Law 30/1992, of 26 November, on the legal system of public administrations and of shared administrative procedure, determine that anyone may withdraw their application by any means permissible as evidence. The committee agrees to accept the withdrawal and to declare the procedure closed.